

您被强制接受精神病治疗

Des soins pour troubles psychiatriques vous sont imposés

向病人通知，根据《公共卫生法典》1第L. 3211-3条的规定，对其进行强制性精神病治疗的决定、及其可享有的权利、保障和求助措施。

Notification à un patient de la décision de lui imposer des soins psychiatriques au titre de l'article L. 3211-3 du Code de la santé publique¹, ainsi que de ses droits, garanties et voies de recours.

未经本人同意的精神病治疗 / Soins psychiatriques sans consentement

- 出于第三方的要求 / à la demande d'un tiers
- 出于第三方的紧急要求 / à la demande d'un tiers en urgence
- 在即将发生危险的情况下 / en cas de péril imminent

女士，先生，由于您的身体健康情况，现已决定对您进行强制性精神病治疗，尽管这可能违背您本人的意愿。院方已向您解释了医疗原因，并已进行了沟通，以便了解您的意见。

Madame, Monsieur, en raison de votre état de santé, il a été décidé de vous soigner contre votre gré pour troubles psychiatriques. L'équipe hospitalière vous en a expliqué les raisons médicales et un échange a eu lieu vous permettant de faire valoir vos observations.

1. 您的法律状况 / Votre situation juridique

该决定是一个 / Il s'agit d'une décision :

- 初始入院 / initiale d'admission
- 留院 / de maintien
- 改变医疗形式 / de modification de la forme de prise en charge

该决定由.....医院院长， / émanant du directeur de l'hôpital,

- 应第三方的要求作出² / prise à la demande d'un tiers²
- 应第三方的要求紧急作出 / prise en urgence à la demande d'un tiers
- 鉴于即将发生危险的情况 / constatant une situation de péril imminent

各种医疗证明或医疗意见开具日期 (*Les certificats ou avis médicaux établis le*) : / / ,
开具医生 (*par le Dr*) :
和开具日期 (*et le*) : / / , 开具医生 (*par le Dr*) :

份医疗证明或医疗意见开具日期 (*Un certificat ou avis médical, établi le*) : / / ,
开具医生 (*par le Dr*) :

证明您所出现的精神障碍有必要 :

Atteste(nt) en effet que les troubles mentaux que vous présentez rendent nécessaires :

立即治疗 , 并结合持续的医疗监护 , 以
完全住院的形式进行 (全日住院)
*des soins immédiats, assortis d'une surveillance médicale constante, sous forme
d'une hospitalisation complète (à temps complet)*

以一整套护理计划的形式对您进行治疗 / *votre prise en charge sous la forme d'un programme de soins*

这就是为什么该治疗是强制性的 , 根据治疗模式 , 您的某些个人自由会受到限制。

C'est pourquoi ces soins vous sont imposés, selon des modalités qui vont restreindre certaines de vos libertés individuelles.

确定您在此治疗期间法律状况的决定 : / *La décision fixant votre situation juridique pendant ces soins :*

- 附于此通知 / *est jointe à la présente notification*
- 将会尽快转交您 / *vous sera transmise dans les meilleurs délais*

如果您有监护人 , 我们已经注意到这一情况 , 您的监护人是 : (姓、名、地址、电话)

*Le cas échéant, nous avons bien pris note que vous bénéficiez d'une mesure de tutelle et que votre tuteur est :
(nom, prénom, adresse, téléphone)*

.....
.....
.....
.....

2. 您的权利 / Vos droits

在当前情况下 , 您有必要了解自己的权利。

您可以 :

Dans ces circonstances, il est important que vous connaissiez vos droits.

Vous avez notamment la possibilité de :

- 与以下人员沟通 : 省长 (或其代表) 、
大审法院院长 (或其代表) 、 检查官、 市长 (或其代表) ;
*communiquer avec le préfet du département (ou son représentant), avec le président du Tribunal
de grande instance (ou son délégué), avec le procureur de la République, avec le maire de
..... (ou son représentant) ;*
- 就医院处理事宜向“省精神病治疗委员会” (CDSP) 和医院的“病人关系与医疗质量委员会” (CDU) 提交请求 ;
*saisir la Commission départementale des soins psychiatriques (CDSP) et la Commission des relations avec les usagers
(CDU) de l'hôpital ;*
- 让剥夺自由区域的总检查员获知可能需要他行使其职责权利的事实或情况 ;
*porter à la connaissance du Contrôleur général des lieux de privation de liberté des faits ou situations susceptibles de
relever de sa compétence ;*
- 从您所选定的医生或律师获得建议 ; / *prendre le conseil d'un médecin ou d'un avocat de votre choix ;*

- 发送或接收邮件； / *émettre ou recevoir des courriers*；
 - 咨询医院内部规则，并获得相关解释； / *consulter le règlement intérieur de l'hôpital et recevoir les explications qui s'y rapportent*；
 - 行使投票权； / *exercer votre droit de vote*；
 - 进行自愿的的宗教或哲学活动。 / *avoir les activités religieuses ou philosophiques de votre choix*.
- 您还可查看《未经本人同意在.....医院住院，您的权利、保障和求助措施》手册，其中包括所有实用地址。

Voir aussi la brochure « Vous êtes hospitalisé sans votre consentement à l'hôpital vos droits, garanties et voies de recours » au sein de laquelle vous trouverez toutes les adresses utiles.

3. 您的保障和求助措施 / Vos garanties et voies de recours

您可以随时质疑该决定的合法性和合理性：

Il vous est possible, à tout moment, de contester la régularité et le bien-fondé de cette décision :

- 在.....大审法院的自由与拘留事宜法官的面前³
devant le juge des libertés et de la détention du Tribunal de grande instance de³
- 如果您的全日住院决定是在医院院长提请下，基于这一决定执行的，在自由与拘留事宜法官必须执行的系统性检查之际您将可以提出质疑⁴。按照法律规定⁵，如果是初始入院的情况，在12天内⁶，如果没有本法官对强制性治疗决定的裁决，违背您意愿的完全住院（全日住院）将不能继续。如果不是初始入院，裁决的时限为6个月。
Si vous êtes hospitalisé à temps complet du fait de cette décision, à l'occasion du contrôle systématique qui en sera obligatoirement effectué par un juge des libertés et de la détention, sur l'initiative du directeur de l'hôpital⁴. En application de la loi⁵, votre prise en charge ne pourra en effet se poursuivre en hospitalisation complète (à temps complet), contre votre gré, sans que ce juge n'ait statué sur la décision de soins qui vous est imposée dans un délai de 12 jours⁶ en cas d'admission initiale ou dans un délai de 6 mois pour les autres cas.

般来说，为了详细说明您的住院和医疗模式、您享有的权利、保障和求助措施，各个医院工作人员应就其职权范围内的事宜，向您提供咨询。如果您有此需要，他们应该向您解释以何种方式行使求助措施，并提供相关人员和部门的具体联系方式，以及相关程序。

D'une manière générale, pour préciser tant les modalités de votre séjour et de vos soins que vos droits, vos garanties et vos voies de recours, le personnel de l'hôpital est à votre disposition, chacun pouvant vous renseigner dans le domaine de ses compétences. Il pourra vous indiquer, si vous en faites la demande, de quelle façon vous pouvez exercer vos voies de recours, en vous précisant les coordonnées des personnes et services concernés et les procédures.

如您希望，可在此自由提及您的意见（或写在一张白纸上，将其附于本通知）：

Il vous est possible de mentionner ici librement vos observations, si vous le souhaitez (ou sur une feuille blanche attachée à la présente notification) :

.....

病情原因所迫病人无法签收
精神病治疗通知的证明

**Attestation de l'impossibilité du patient de signer une notification
de soins psychiatriques sous contrainte, du fait de son état**

地点：.....，日期：.... / /，时间：.... 点
我们确认.....先生/女士的健康情况
令其无法了解并亲自签收本通知。一旦其健康情况允许，本通知将会被其本人了解并签收。

À, le / / à h

.. nous constatons que l'état de M/Mme
.. ne lui permet pas de prendre connaissance et de recevoir en mains propres la présente notification, qui sera effectuée dès que son état le permettra.

姓、名、身份、签字
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

姓、名、身份、签字
Nom, prénom, qualité et signature de l'agent

如果病人健康情况允许，重新尝试进行通知，尽可能在向自由与拘留
事宜法官提出请求以前进行

En cas de nouvelle tentative de notification effectuée dès que l'état de santé du patient
l'a permise, si possible, avant la saisine du juge des libertés et de la détention

地点 (À) :, 日期 (le) : / / 时间 (à) : 点 (h)

À, le / / à h

本人 (姓、名、身份) 谨此 / Je soussigné (nom, prénom, qualité)

.....
.....
.....

证明 / Atteste

向 (avoir notifié à M/Mme)
.....先生/女士通知了本决定 / la
présente décision

向病人通知了其法律状况、权利、保障和求助措施
l'avoir informé de sa situation juridique, de ses droits,
garanties et voies de recours

根据《公共卫生法典》L. 3211-3条款的规定，已向病
人转交了一份本文件副本
lui avoir remis une copie du présent document en appli-
cation de l'article L. 3211-3 du CSP

已向病人转交了一份本决定副本
lui avoir remis une copie de la décision

已向病人通知其权利的工作人员签名：
Signature de l'agent ayant notifié ses droits au patient :

声明已了解其情况和权利的病人签名：
Signature du patient attestant avoir pris connaissance de
sa situation et de ses droits :

